

Анонимный рассказ о пленении Иерусалима персами и его славянский перевод

DOI 10.31168/91674-483-5.9

Вскоре после 614 г. один из монахов лавры св. Саввы Освященного описал взятие Иерусалима персами, случившееся на его глазах. Будучи, подобно многим жителям и самому патриарху Захарии, уведен в плен, чернец вскоре бежал на родину, где и составил скорбный рассказ о произошедшем. Это сочинение, носящее заглавие «Пленение Иерусалима», обладает немалыми литературными достоинствами, а многочисленные подробности осады, последовавшей резни мирных жителей и судьбы пленников делают его ценным историческим источником¹. Автор приводит, между прочим, и послание патриарха Захарии к пастве, оставшейся в Святом Граде, которое само по себе является незаурядным памятником эпистолярной словесности.

Полностью «Пленение Иерусалима» на греческом языке не сохранилось. Известно несколько редакций арабского перевода (старшие списки — X в.)², где текст атрибутируется некоему Евстафию, и грузинский перевод (старший список — XI в.)³, который надписан именем

¹ Дионисий (Шленов), иером. Антиох Стратигий // Православная энциклопедия. М., 2001. Т. 2. С. 542; Kazhdan A. Antiochos Strategos // The Oxford Dictionary of Byzantium. New York; Oxford, 1991. P. 119–120.

² Garitte G. Expugnationis Hierosolymae AD 614. Recensiones Arabicae, I: A et B (CSCO. Vol. 340–341 = Scriptorum Arabici. T. 26–27). Louvain, 1973; *Idem*. Expugnationis Hierosolymae AD 614. Recensiones Arabicae, II: C et V (CSCO. Vol. 347–348 = Scriptorum Arabici. T. 28–29). Louvain, 1974 (с латинскими переводами).

³ Март Н.Я. Антиох Стратиг: Пленение Иерусалима персами в 614 г. СПб., 1909 (с русским переводом); Garitte G. La prise de Jérusalem par les Perses en 614 (CSCO. Vol. 202–203 = Scriptorum Iberici. T. 11–12). Louvain, 1960 (с латинским переводом).

Стратигия (встречается неверное написание «Стратиг»). Последнее имя и принято в литературе для обозначения авторов всех версий памятника. Некогда отстаивавшаяся исследователями гипотеза о тождестве автора с Антиохом, составителем широко известных «Пандект»⁴, теперь не считается правдоподобной. Поэтому, как указывает Г. Бауэрсок, распространенное в литературе имя «Антиох Стратигий» (или «Антиох Стратиг») — не более чем «неудачный гибрид»⁵.

Греческая традиция сохранила лишь отрывки трактата, каковых Н.Я. Марр называет три («Моление» Антиоха из «Пандект» — не в счет): 1) найденный В.Н. Бенешевичем и изданный Н.Я. Марром⁶ фрагмент, читающийся (в несколько различном объеме) в двух патериковых сборниках XI и XIV вв. (CPG 7846/3); 2) послание патриарха Захарии (CPG 7825 = CPG 7846/1); 3) анонимное повествование о персидском пленении (CPG 7846/2). Два последних отрывка были некогда опубликованы Ф. Комбефизом⁷ по единственному, притом дефектному (без конца) греческому списку (ныне: Национальная библиотека Франции, Ггес. 760. Конволют из манускриптов XIV и XII в.; интересующие нас тексты читаются в старшей части)⁸. Порядок листов в рукописи нарушен, что было принято во внимание издателем, но почему-то не отмечено в позднейшем описании⁹: после л. 181 (которым кончается первая часть конволюта) листы должны располагаться следующим образом: 182–183; 214–256; 206–213; 184–205. На л. 182–183 и 214–256 располагаются слова Ефрема Сирина с утраченным началом, на л. 206–209об. читается послание Захарии, а на 209об.–213об. и 184–205об. — анонимный рассказ о персидском пленении с утраченным концом (текст л. 183об. продолжается без перерыва на л. 214, а 213об. — на л. 184).

Благодаря базе греческих рукописей «Pinakes»¹⁰ удалось выяснить, что отрывок из послания Захарии читается в рукописи Коро-

⁴ Марр Н.Я. Антиох Стратиг... С. 41.

⁵ Bowersock G.W. Polytheism and Monotheism in Arabia and the Three Palestines // *Dumbarton Oaks Papers*. 1997. Vol. 51. P. 9.

⁶ Марр Н.Я. Антиох Стратиг... С. 42–44.

⁷ Sancti Ioannis Chrysostomi. De educandis liberis liber aureus. Parisiis, 1656. P. 314–408. Текст этого издания был перепечатан Ж.-П. Минем (PG. Vol. 86. Col. 3227–3268).

⁸ Фотокопия рукописи доступна в Интернете: <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b10721901d.r=760%20Grec>

⁹ Omont H. Inventaire sommaire des manuscrits grecs de la Bibliothèque nationale et des autres bibliothèques de Paris et des Départements. Paris, 1886. Part. I. P. 128–130.

¹⁰ <http://pinakes.irht.cnrs.fr>

левской библиотеки в Турине *Varia* 484, относящейся к XV в.¹¹ Имя патриарха фигурирует также в коллекции отеческих изречений в афонском манускрипте XVI в. (Ивирон 329)¹². Во всяком случае, ясно одно: повествование, следующее за посланием Захарии в рукописи BNF Grec 760, известно в греческой традиции в одном лишь этом списке.

Анонимный текст получил в литературе наименование *Incerti de Persica captivitate opusculum* и приписывался, как правило, преемнику патриарха Захарии Модесту, пока Н.Я. Марр не высказал предположения, что в основе дошедшего до нас греческого текста лежала какая-то версия того самого сочинения Стратигия, что послужило оригиналом грузинского перевода¹³. Действительно, из приводимых ученым сопоставлений очевидно, что обе переводные версии — грузинская и арабская, — а также греческий текст содержат общие фрагменты. При этом в переводах, как полагал Марр, совершенно «опущена» громадная «назидательная речь»¹⁴, составляющая основной объем анонимного греческого текста¹⁵. Впрочем, ученый не исключал и обратной возможности — позднейшей интерполяции в греческий оригинал. Гипотеза Марра воспроизводится до сих пор с некоторыми вариациями. Так, например, М.В. Кривов полагает, что текст BNF Grec 760 представляет собой «разрозненные фрагменты» сочинения Стратигия¹⁶.

Более осторожный подход был применен Б. Флюзенем, который оценивает имеющийся в нашем распоряжении *opusculum* как вполне самостоятельный памятник, считает его атрибуцию невозможной и предлагает называть автора Анонимом¹⁷. Французский ученый обращает внимание на несколько обстоятельств. Во-первых, Аноним менее информативен в сравнении со Стратигием: вместо подробного рассказа о погребении убитых он ограничивается приблизительным числом жертв. Во-вторых, памятник как будто является завещанием лица, наделенного учительским саном (автор предлагает принять его

¹¹ Датировка из: *Parpulov G. Toward a History of Byzantine Psalters ca. 850–1350 AD. Plovdiv, 2014. P. 246.*

¹² *Lambros S.P. Catalogue of the Greek Manuscripts on Mount Athos. Cambridge, 1900. Vol. 2. P. 86.*

¹³ *Марр Н.Я. Антиох Стратиг... С. 40.*

¹⁴ Там же.

¹⁵ Кажется, в литературе еще не отмечалось, что эта «назидательная речь» в значительной мере основана на первой беседе Псевдо-Златоуста о терпении (CPG 4620).

¹⁶ *Кривов М.В. Историк Антиох Стратиг: творчество и мировоззрение // Византийский временник. М., 2014. Т. 73 (98). С. 53.*

¹⁷ *Flusin B. Saint Anastase le Perse et l'histoire de la Palestine au début du VII^e siècle. Paris, 1992. Т. II. P. 135–136.*

проповедь «не как от учителя, но как от брата»), между тем о Стратигии ничего подобного не известно. Кроме того, Аноним не упоминает о своем участии в произошедшем, в то время как Стратигий прямо говорит, что бежал из плена. Таким образом, тождество Анонима и Стратигия не исключено, но недоказуемо. Атрибуция рассказа патриарху Захарии невозможна, так как о том говорится в третьем лице. Преемник Захарии, Модест, скончался в декабре 630 г. по возвращении Животворящего Креста в Иерусалим, в то время как Аноним, видя свое близкое схождение в гроб, скорбит о пленниках и призывает народ к покаянию. Поэтому, как заключает Флюзен, вынести окончательное решение об авторстве и датировке памятника на основании доступного греческого текста нельзя.

Между тем послание Захарии и анонимный рассказ дошли до нас также в славянском переводе, который никем до сих пор не был замечен. Читается он в сборнике середины XV в. (РГБ, Тр. 757 на л. 112–136об.)¹⁸; одна из тетрадей в рукописи попала не на свое место, так что л. 120–127 должны находиться между л. 135 и 136. Главная ценность славянского текста в том, что он, в отличие от дефектного греческого списка, сохранил конец произведения (около десяти страниц ин-кварто, начиная с середины л. 124); кроме того, перед посланием Захарии сохранилось пространное заглавие, отсутствующее в парижской рукописи: +Ѡ плѣна ієрлѣмьска. посланіе прпѡбнѣ захаріа... (Тр. 757, л. 112). В отличие от в BNF Grec. 760, на полях читаются названия главок, на которые разделен текст (w ієрєw^x л. 119; w властєлєхъ л. 129 и т.д.) — вероятно, они восходят к антиграфу славянского перевода.

По иронии судьбы, Тр. 757 не позволяет восстановить текст памятника вполне. В главке о нищи^x (л. 124) имеется пропуск (отмечаю соответствующее место вертикальной чертой): златѡ^m и жємчюгѡ^m красиши свою выю. рѣцѣ. и носѣ. | и прочита. гастє. и пїєтє. чю даны^x намъ даровъ... В греческом списке обращение к «красящейся» женщине продолжается: χρυσῶ καὶ μαργαρίταις κατακοσμήσαι σου τὸν τράχηλον, τὰς χεῖρας, τοὺς πόδας, | τὴν ξωγὴν, βλέπουσα τοὺς σοὺς ἀδελφοὺς, ἴσως δὲ καὶ εὐγενεστέρους, σιδήροις, καὶ κλοιοῖς, καὶ ζύλοις πεπεδημένους... (следует значительный фрагмент, отсутствующий в славянском, после чего рукопись BNF Grec. 760 обрывается)¹⁹. В Тр. 757 сразу после отмеченного места начинается текст, не сохранившийся в греческом манускрипте. Таким образом, в рукописной

¹⁸ Описание см.: *Арсений, иером., Иларий, иером.* Описание славянских рукописей библиотеки Свято-Троицкой Сергиевой Лавры. М., 1879. Ч. III. С. 159–162. Сборник был датирован по филиграммам («колокол» и «якорь») еще в 1854 г. лаврским библиотекарем, чья запись читается на л. I: «Выход бумаги по знакам в оной. Знаки 203, 226, 230, 231 — к 1450 году» (ссылки здесь даются на альбом К.Я. Тромониной).

¹⁹ PG. Vol. 86. Col. 3265, 3268.

традиции имело место сокращение (его признак можно видеть в словах **и прочая**) или, что менее вероятно, механическая утрата. В остальном текст довольно точно соответствует оригиналу (там, где он доступен), встречаются лишь некоторые незначительные сокращения.

Язык дает мало материала для гипотез о происхождении перевода. В тексте встречается тюркизм **жемчюгъ**^М (л. 124) — это заимствование известно только восточным славянам²⁰. Других лексических русизмов в тексте нет. Косвенно с древнерусской традицией можно связать редкое чтение в парафразе стиха Ин. 1:27 **нѣсмь достоинъ да въстѣтъ ѿрѣши сапогъ хѣвѣ** (л. 130об.): из всех редакций славянского евангельского текста слово **въстоугъ** (или его более архаичная форма **въстоугы**) читается лишь в переводе толкового Евангелия Феофилакта Болгарского, осуществленного на Руси в конце XI — начале XII в.²¹, а также в Чудовском Новом Завете, который мог ориентироваться, в частности, на названный толковый перевод²².

Обращает на себя внимание и следующее место: **или въ разѣмѣ прѣстониши члвче** (л. 124). В греческом оригинале, который в данном случае доступен, читаем $\acute{\epsilon}\nu \mu\alpha\kappa\acute{\epsilon}\lambda\lambda\omega$ ‘на мясном рынке’. Очевидно, что чтение Тр. 757 — искажение из первоначального **въ раземьницѣ**: именно эта лексема (надежно выводимая из *jĕti²³) передает греческое $\mu\acute{\alpha}\kappa\epsilon\lambda\lambda\omicron\nu$ в кирилло-мефодиевском переводе Апостола (1 Кор. 10:25), причем уже в древних рукописях встречается ошибочное **въ разоумьници** (так, например, в ростовском толковом Апостоле 1220 г.²⁴). Слово известно и по архаическому переводу канона великомученице Варваре, переписчики которого испытывали в этом месте не меньшие затруднения. В болгарской Скопльской минее XIII в. в соответствии с $\acute{\epsilon}\nu \mu\alpha\kappa\acute{\epsilon}\lambda\lambda\omega$ читается **въ разоумѣ** — точно так же, как в Тр. 757²⁵.

²⁰ Пичхадзе А.А. Переводческая деятельность в домонгольской Руси: лингвистический аспект. М., 2011. С. 91–92.

²¹ Там же. С. 32.

²² Федорова Е.В. Толковое Евангелие Феофилакта Болгарского в древнейшем славянском переводе: лингвотекстологический анализ. Дисс. ... канд. филол. наук. М., 2017. С. 72–73.

²³ Janyšková I. Etymologické výklady Frana Miklošiče ve světle Etymologického slovníku jazyka staroslověnského // Miklosichiana bicentennialia. Зборник у част двестоте годишњице рођења Франца Миклошича. Београд, 2013. С. 93.

²⁴ Срезневский И.И. Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам. СПб., 1902. Т. 2. Стб. 55.

²⁵ Петрова-Танева М., Йовчева М., Малчев Р., Рангочев К. Св. Варвара // Encyclopaedia slavica sanctorum (<http://eslavsanct.net/viewobject.php?id=1181>). Оригинал см.: Μηναίον του Δεκεμβρίου. Εν Βενετία, 1852. Σ. 16.

Сочетание крайне редкой архаической лексемы *разъмьница с русизмом жъмьчогъ позволяет выдвинуть осторожное предположение, что изучаемый текст принадлежит к числу русских переводов домонгольского времени.

Обнаружение славянского перевода данного комплекса текстов — послания Захарии и анонимного рассказа — позволяет говорить о необходимости нового (критического) издания. Впрочем, подготовку такого издания следует отложить в надежде на разыскание новых славянских списков. Мне же хотелось бы вернуться к вопросу об атрибуции анонимного рассказа.

От взгляда исследователей ускользнула еще одна возможность, а именно, что греческий Аноним и переводной рассказ Стратигия представляют собой не разные версии, а разные части одного памятника. Здесь надо пояснить структуру всех дошедших до нас текстов. Грузинский и арабский переводы Стратигия состоят из основного повествования и трех «дополнительных» разделов: послания патриарха Захарии, повести о поиске и погребении убитых (со ссылкой на иерусалимлянина Фому и его супругу — «новых Никодима и Магдалину») и повести о возвращении Животворящего Креста императором Ираклием. Греческий и славянский тексты содержат послание патриарха Захарии, повесть о поиске убитых (описание их погребения почти опущено, зато сильно расширена полемика с «самаритянами») и анонимный рассказ. Важно, что повесть о возвращении Креста (где сказано и об освобождении пленников) не написана от первого лица, стилистически расходится с предшествующим текстом и, по всей вероятности, Стратигию не принадлежит. Это допускали еще Р. Уилкен и Б. Флюзен²⁶, а К. Цукерман в недавней работе высказал обоснованное суждение, что повесть не могла быть написана ранее 650-х гг.²⁷ Таким образом, эта повесть, как позднее дополнение, не может служить препятствием для датировки «Пленения Иерусалима» временем, предшествующим победе Ираклия над персами.

Кроме того, до сих пор не придавалось особого значения тому факту, что рассказ Стратигия, *предшествующий* посланию Захарии, не содержит *никаких* текстуальных пересечений с Анонимом. Общими для текстов являются упомянутое послание и значительная часть повести о поиске убитых. Таким образом, греческий анонимный рассказ начинается фактически там, где оборвалось повествование Стратигия, — а оно как в грузинском, так и в арабских текстах именно

²⁶ Wilken R.L. The Expugnatio Hierosolymae AD 614 // Parole de l'Orient. 1990–1991. Vol. 16. P. 75; Flusin B. Saint Anastase le Perse... T. II. P. 300.

²⁷ Zuckerman C. Heraclius and the return of the Holy Cross // Travaux et Mémoires (du Centre de Recherche d'Histoire et Civilisation byzantines). Paris, 2013. Vol. 17. P. 201.

обрывается перед посланием Захарии, так что риторически образцовое введение не уравновешено каким-либо заключением. Предположение, что греческий анонимный рассказ представляет собой *продолжение* рассказа Стратигия, объяснило бы и отсутствие имени автора, которое сообщается только в начале текста, не сохранившемся в оригинале.

Высказанная гипотеза подтверждается некоторыми местами анонимного рассказа. Так, в самом начале автор заявляет: **се бо ми є послѣднѣа моа вса. к ва^м. мѣтѣа си. къ братїи моен. и завѣтѣтѣ. и конецъ моего сказанїа. и начатокъ є^ѣ к вамъ моленїе** (Тр. 757, л. 118–118об.); этот фрагмент доступен и по-гречески: Αὕτη γάρ ἐστὶν ἐσχάτη μου πρὸς ὑμᾶς παρακλήσις· αὕτη ἢ πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου διαθήκη. Τοῦτο τὸ τέλος τῆς ἐμῆς διαλέξεως, καὶ ἀρχὴ τῆς πρὸς ὑμᾶς παρακλήσεως²⁸. Едва ли под *διάλεξις* ‘речь, беседа и т.п.’ можно понимать краткую повесть о поиске убитых, особенно если учесть более чем обширные размеры последующего «завещания» и «моления». В конце текста (который по-гречески не сохранился) снова встречаем подобную отсылку к подробностям, которых в тексте нет: **сѣ вами. и азъ же конецъ житїю вѣ вѣда сѣтворю. и наказанїе видѣвѣ. и мало ѿ него вѣкѣсвѣ. чѣлоубїа же видѣти не достоинѣ бывѣ. тѣкмо же вѣда сѣписатель бывѣ. и скѣрбемъ повѣстникѣ. крѣвѣ сказа-тель. изсѣчени. и впоустѣвши. и пѣвнени. вѣстникѣ напастѣ. проповѣдникѣ сѣкорвѣ. словеса. твари (τῷ κόσμῳ?) вставлама. имѣже страшно и волѣзньно послѣ[ш]анїе²⁹** (Тр. 757, л. 126об.). В словах и азъ... наказанїе видѣвѣ. и мало ѿ него вѣкѣсвѣ можно видеть указание на личное участие автора в описанных событиях, а Стратигий, как уже говорилось, испытал ужасы плена. Далее книжник описывает себя как **вѣ пѣстынѣ живѣща. и кѣ бѣ стенищѣ^а** (л. 127). Таким образом, нет сомнений в его принадлежности к монашескому званию, а значит, атрибуция памятника патриарху Модесту должна быть окончательно исключена. В то же время вероятность тождества автора со Стратигием увеличивается.

Еще ниже (этот фрагмент в греческой рукописи также утрачен) читаем следующее обращение: **прѣже всѣхъ їерее за ма молите. прѣвухъ бо васѣ. азъ вѣ плачи вѣчнини. акы главы тѣблѣ цркви сѣще. черноризци не забываюте мене. и азъ бо ва^{сѣ} заввенїю не да^х оумомъ. нѣ вѣ свои чинѣ лѣпотнѣ оучини. за вса паче вѣды. ваши страстен плачу. и рыдаю. Кнази. и цри. и вса сѣ^{дѣ} земныа <...> моланте за ма. тако мнѣ ва^{сѣ} плачь принешѣ. и вы вѣци за моа блазны мланте. вѣсте бо како ва^{сѣ} тако весчлны вплака <...> еше и мѣри <...> паче всѣхъ наши страстен. таже ва^{сѣ} бывша пространнѣе пода <...> мланци.**

²⁸ PG. Vol. 86. Col. 3240.

²⁹ В рукописи: послѣжанїе.

зане ч^ѣтыпа д^ѣша. <...> васъ молю паче всѣ^х <...> и мою п^амать къ х^оу прѣ^дваривше донесѣте. не да всоудитъ. нъ да проститъ (Тр. 757, л. 127об., 136). В тексте, сохранившемся по-гречески и по-славянски, автор обращается к иереям и светским властям, но не со слезами, а лишь с наставлениями в благочестии; о монахах, «отцах», «матерях» и младенцах нет никаких упоминаний. Рассказ Стратигия, напротив, переполнен эпизодами мученичества священников, черноризцев и мирян, в том числе детей. Неоднократно применяемое Анонимом слово «плач» прямо соотносится с тем, как обозначает (вслед за пророком Иеремией) жанр своего повествования Стратигий: «назову ее не книгой, а плачем о пленении; назову ее не письмом, а стоном о погибели; назову ее не посланием, а рыданием об опустошении»³⁰.

Наконец, как уже было сказано, в самом начале славянского текста сохранилось пространное заглавие, отсутствующее в греческом тексте. Это заглавие (по существу, краткий комментарий к помещенному ниже посланию патриарха Захарии) начинается следующим образом: +Ѡ п^аѣна іер^лмьска. посланне пр^оп^об^на захаріа. Ѡ в^авилона... (Тр. 757, л. 112). На мой взгляд, нельзя истолковать слова Ѡ п^аѣна іер^лмьска иначе, как ссылку на произведение, из которого сделана выписка. В грузинском и арабском переводе рассказ Стратигия озаглавлен именно «Пленение Иерусалима».

Текст заглавия приблизительно соответствует словам Стратигия, предваряющим послание Захарии. Славянский перевод здесь более пространный, но имеет совпадения как с грузинской, так и с арабской версиями:

«Послание патриарха Захарии, которое он написал из Вавилона в Иерусалим тем, кто избежал пленения»³¹.

посланне пр^оп^об^на захаріа. Ѡ в^авилона къ соуши въ іер^лмѣ писа. намъ не имѣше. да ни сегѣ васъ ѡтан. естъ бо по истинѣ естъ³³. на весь оуспѣх исплънено. и паче къ нешты въ п^лѣненіи. нъ по с^сд^ѣ неизреченноу. гнѣва ѡбѣжавши. има бо съставленіе таково...

«Патриарх... написал послание из земли Персии и Вавилона жителям Иерусалима; и в нем было записано следующее сочинение...»³²

(Тр. 757, л. 112)

³⁰ CSCO. Vol. 203. P. 2.

³¹ Ibid. P. 46.

³² CSCO. Vol. 340. P. 66.

³³ Так в рукописи.

Добавлю, что фраза **ни сего^ж вась Ѹтай^м** была бы неуместна в случае, если приведенному тексту ничего не предшествовало.

Если сказанное верно, то следует признать, что уже на греческой почве имело место бытование фрагмента «Пленения Иерусалима», начинающегося с послания Захарии. При этом оформление текста в BNF Grec 760 оставляет мало сомнений в причинах утраты в греческом оригинале заглавия-комментария, принадлежащего перу Стратигия. Переписчику, который готовился скопировать послание Захарии (в Grec 760 его начало оформлено орнаментом), отрывок перед внушительным обрамлением показался, очевидно, малозначительным и ненужным.

Между рассказом Стратигия и Анонимом можно найти также немало стилистических параллелей, сопоставление которых, впрочем, не столь доказательно.

Подводя итог, можно констатировать, что давней гипотезой Н. Марра о тождестве Стратигия и греческого Анонима не следует пренебрегать. Если в настоящей статье и не удалось ее полностью подтвердить, то были, по крайней мере, предложены новые аргументы в ее пользу. Так или иначе, найденный перевод Анонима представляет собой тот несчастный случай, когда славянский текст позволяет в значительной мере восполнить утрату в раритетном памятнике, ранее известном по единственной дефектной греческой рукописи.

Сокращения

CPG — *Clavis patrum graecorum*. Turnhout, 1974–2003. Vol. 1–5.

CSCO — *Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium*. Louvain, 1903–2017. Vol. 1–665.

PG — *Migne J.P. Patrologiae cursus completus series graeca*. Parisiis, 1857–1866. Vol. 1–162.